北京语言大学
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY

中外语言服务人才培养基地：问题与思考

刘和平　高级翻译学院 翻译学研究所

2017年06月28日

目录

01 引子

02 基地概况

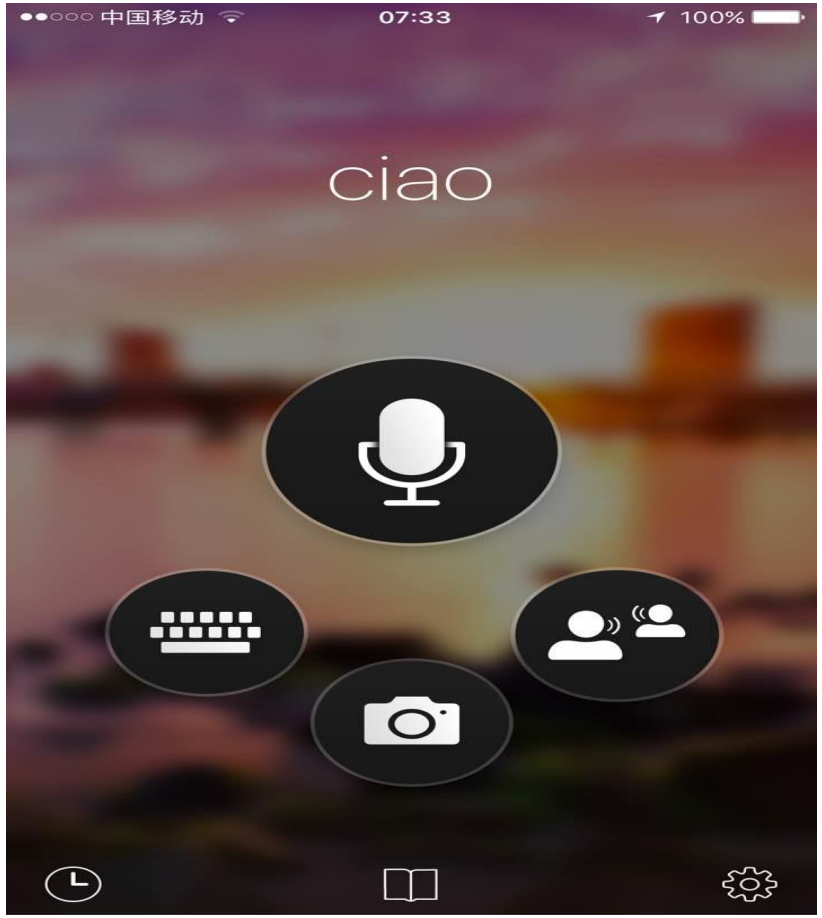
03 建设思路

04 现状与未来

1.引子

1. 关于人工智能将替代人的争论
[人工智能-华为.docx]

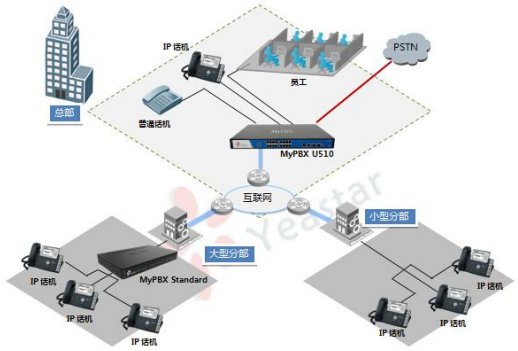
人机智能对话，技术隐身与翻译教育

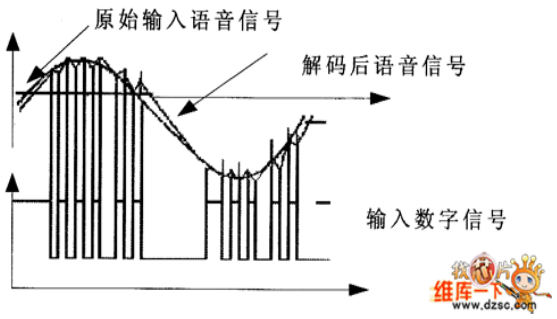


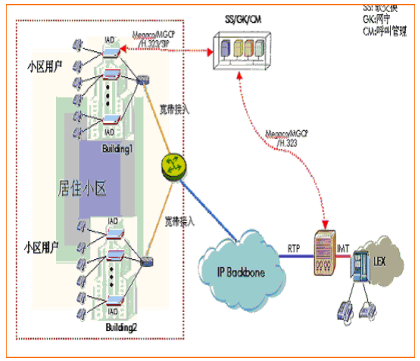
1. 大数据/智能化背景与翻译

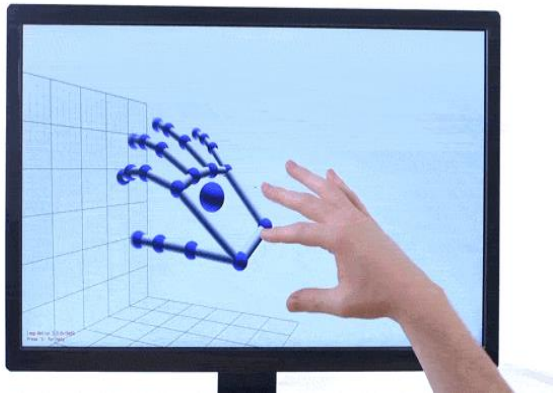
- 羽毛-笔
- 打字机
- 文字处理机
- 电脑280——
- 机器辅助翻译（机助人译/人助机译）
- 云
- 大数据
- .....

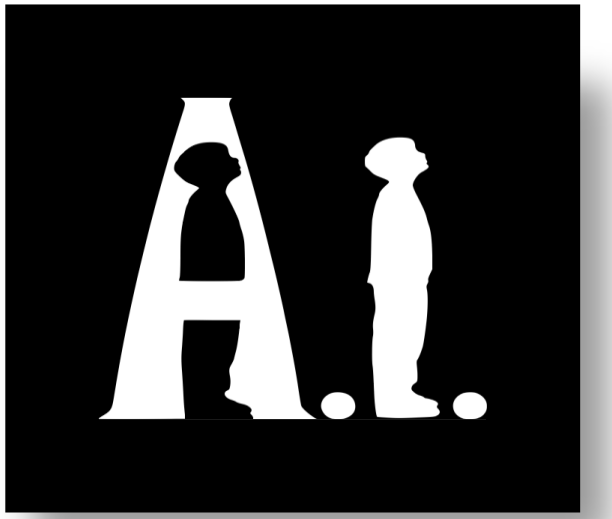
- 语音自动识别、处理与传输
- 即时手语音频文字转换设备等
- 语料库数据资源质量的重要

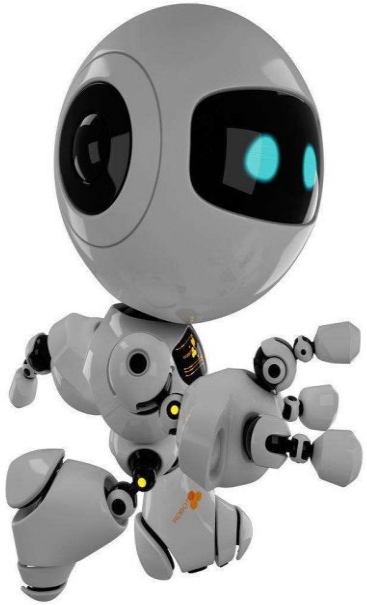












人类对人工智能翻译大战在韩上演 人工翻译更胜一筹：

本次活动由国际翻译协会（IITA）及世宗大学共同主办，由专业翻译员及谷歌翻译、NAVER翻译服务程序Papago、自动翻译国际企业SYSTRAN。先有资历为5-20年的4位人类翻译员进行50分钟的翻译，然后由人工智能翻译器翻译10分钟，最终将翻译结果进行比较。翻译内容包括文学和非文学类文章，语言为将韩英互译。最终结果是由人类获胜。满分为60分，人工智能翻译器分别获得28分、15分、17分，平均分数为20分。而人类翻译员平均获得49分，为人工智能的两倍。

以下是汉英和汉法-法汉随机测试结果：

1）标准普通话

原语讲话：各位大家好！我今天要讲的题目是翻译专业技术的发展与挑战。

语音识别：各位大家好，我今天要讲的题目是翻译专业技术的发展与挑战.（正确）

英语翻译： Hello everyone, my topic today is the development and challenge of translating professional technology.（句子能接受，subject还被topic替代，很好！）

2）口语化短句

原语讲话：别再捣乱了！

语音识别：别在捣乱.（“再”识别错误）

英语翻译：Don’t messing around.（“胡闹”可以接受，但有区别）

3) 汉语-法语

原语讲话：在法国不能不吃法国大餐！

语音识别：在法国不能不吃法国大餐.（正确）

法语翻译：Aller en France sans manger français cuisine. （语言翻译，且意思不对）

（去 法国 不 吃 法国的 餐）

4）固定词组

原语讲话：Quand on parle du loup, on en voit la queue.（原意是：说曹操，曹操到。）

语音识别：Quand on parle du loup, on en voit la queue.（正确）

中文翻译：当我们谈论狼？我们可以看到尾巴.（语言翻译）

百度在线翻译：
遗留的遗产是前几代子孙，除非它并不总是一个很明显的。这是由于语言作为社会实践和所有被连接到它的文化。

人工翻译初稿：

代代传承留给后人之物为遗产，当然也有例外，并非一切遗产皆可触摸。一个群体使用的语言和其所承载的文化便是例证。

Le patrimoine représente l'héritage légué par des générations antérieures à leurs descendants sauf qu'il ne s'agit pas toujours d'un bien palpable. C'est le cas du fait linguistique en tant que pratique d'une communauté et tout ce qui s'y rattache en termes de culture.

机器翻译：任重而道远！！

- 现代技术发展迅猛
  相关硬件和设备等
- 语言识别和智能化开发加速
  认知科学对人脑的探知
  大数据的贡献
  科研创新的投入

机器：

程序化、重复性强、记忆容量大

面向未来：

拥抱技术是青年人的必由之路

语言服务业的发展

2. 人才培养观念误区

- 实习基地
- 部分业内专家进课堂（讲座）
- 实习+实践（无序）
- 政产学研：平台？

目录

01 引子

02 基地概况

03 建设思路

04 现状与未来

1. 基地概况

北京语言大学是教育部直属高等院校，素有“小联合国”之称，是一所以语言教学与研究为特色和优势，多元文化交融，中文、外语及相关学科协同发展的多科性、国际化高等院校。目前，学校正向着“建设世界一流语言大学”的目标而努力。

北京语言大学高级翻译学院成立于2011年5月20日，现隶属于外国语学部，面向全国招生翻译专业本科、翻译专业硕士（MTI）、翻译学方向硕士（MA）和博士研究生(Ph.D)。学部设有MTI教育中心、翻译学研究所、中外语言服务人才培养基地等机构，以实现翻译人才的一体化、全方位培养。目前，MTI共七个语种，MA五个语种，博士不分语种（统招），本硕博注册学生约450人。

北京语言大学高级翻译学院

高级翻译学院2015年成为国际高等翻译院校联合会（CIUTI）成员单位。在学部改革的整体框架和学院的大力推动下，北京语言大学2015年成功自主设立了翻译学二级学科，形成了本、硕、博一体化的翻译人才培养体系。翻译专业硕士和翻译学硕博研究生招生实现了“多语种”覆盖，翻译学研究实现了“跨学科”整合。此外，学校2014-2015年投资1200万元，建成中外语言服务人才培养基地，为实现政、产、学、研一体化人才培养奠定了坚实基础。

基地目前接收教师长期进修或参加短期培训，联合国内多所院校共同完成翻译项目或语料库的开发建设，为创立国际化新背景下的新型教学模式进行探索。

北京语言大学高级翻译学院教学团队简介

北京语言大学的翻译教学团队由校内

核心教学团队（含外籍专家）
校外合作团队
特聘专家教授

三部分构成。教学团队通过课堂教学、辅助教学、专题讲座、论文答辩、课外指导、远程咨询指导等形式参加翻译教学和翻译人才培养。

北京语言大学高级翻译学院教学团队（部分成员）

基地概况（ISLS）

北京语言大学中外语言服务人才培养基地由三部分组成：

- 口译实习实训基地、
- 笔译实习实训基地和
- 协同创新研究平台

这是一个教育教学、实习实践和科学研究三位一体的综合实践平台。

北京语言大学中外语言服务人才培养基地的发展与高级翻译学院本硕博应用型语言服务人才培养体系紧密关联，大力开展信息时代语言服务人才培养模式研究，探索新型语言服务人才培养的特色道路。

ICLS

中外语言服务人才培养基地

International Center for Language Services

“建设世界一流的人才培养基地，培养最专业的语言服务人才”

口译实习实训基地

No.223 同声传译实验室
Simultaneous Interpreting Lab

No.222 交替传译实验室
Consecutive Interpreting Lab

笔译实习实训基地

No.209 笔译与本地化实验室
Translation & Localization Lab

No.220 笔译与本地化工作室
Translation & Localization Workshop

协同创新研究平台

No.216 协同创新研究室
Collaborative Research
& Innovation Office

No.224 口笔译工作坊
Translation & Interpreting Workshop

No.221 校企合作办公室
Corporate Partnerships Office

口译实习实训基地

同声传译实验室 交替传译实验室

同声传译实验室

室内配备同传箱、同传教学和训练设备、红外线同传接收系统、远程视频会议系统（兼具远程口译功能）、多媒体教学设施、摄录设备、音响系统、音视频存储和加工设施、自动化办公设施。

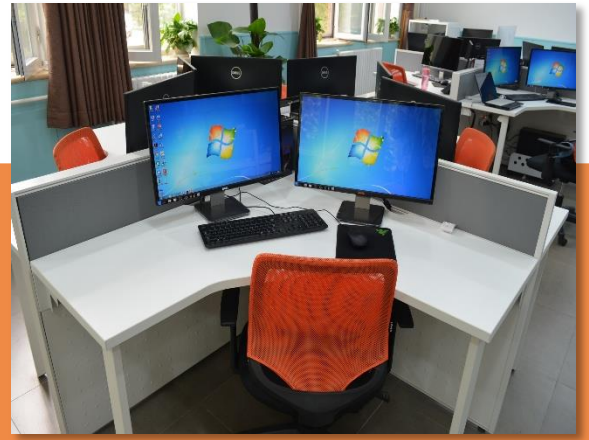
交替传译实验室

室内配备口译训练所需的软硬件设施、电话口译、远程视频会议系统、多媒体教学设施、音视频存储和加工设施、音响系统、自动化办公设备等。

口译实习实训基地可以满足会议口译教学与训练、远程视频会议（远程口译）、电话口译、教学视频录制与编辑、教学音视频处理、自动化办公等功能需求

笔译实习实训基地

笔译与本地化实验室 笔译与本地化工作室



高端电脑配置

主流计算机辅助翻译软件、本地化软件、技术写作软件、图像、音视频处理软件等

企业级服务器

服务器虚拟化平台统一管理模式，提供系统级别保护，节省空间及能耗

远程会议

可以与世界任何一个角落进行远程授课

办公室设施

爱录客录课系统、专业图书扫描仪、扫描一体机、投影仪、移动录影棚等

笔译实习实训基地

笔译与本地化实验室 笔译与本地化工作室

使用面积100㎡，可满足笔译与本地化教学与实训、教学视频高清录制与编辑、远程视频会议、实景课程录制、多媒体音视频处理、自动化办公等功能需求。

高端电脑配置

主流计算机辅助翻译软件、本地化软件、技术写作软件、图像、音视频处理软件等

企业级服务器

服务器虚拟化平台统一管理模式，提供系统级别保护，节省空间及能耗

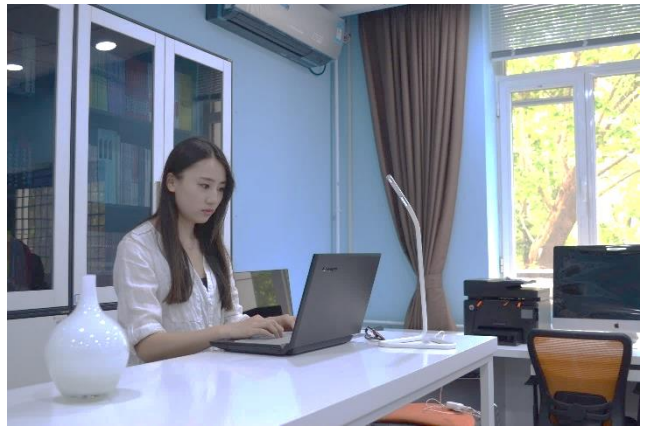
远程会议

可以与世界任何一个角落进行远程授课

办公室设施

爱录客录课系统、专业图书扫描仪、扫描一体机、投影仪、移动录影棚等

协同创新研究室



协同创新研究室兼具科学研究、学术研讨、微型图书馆、小型书吧、信息搜集与发布、语料存储与检索、远程互动教学与研究、自动化办公等功能。

口笔译工作坊

口笔译工作坊，配备自动化办公设备及鸿合HiteVision投影仪及电子白板。除基本投影功能外，能够使用电子教鞭及电子白板笔直接在白板上对电脑屏幕内容进行圈点和批注。

部门职责——人力资源部

01 部门规划

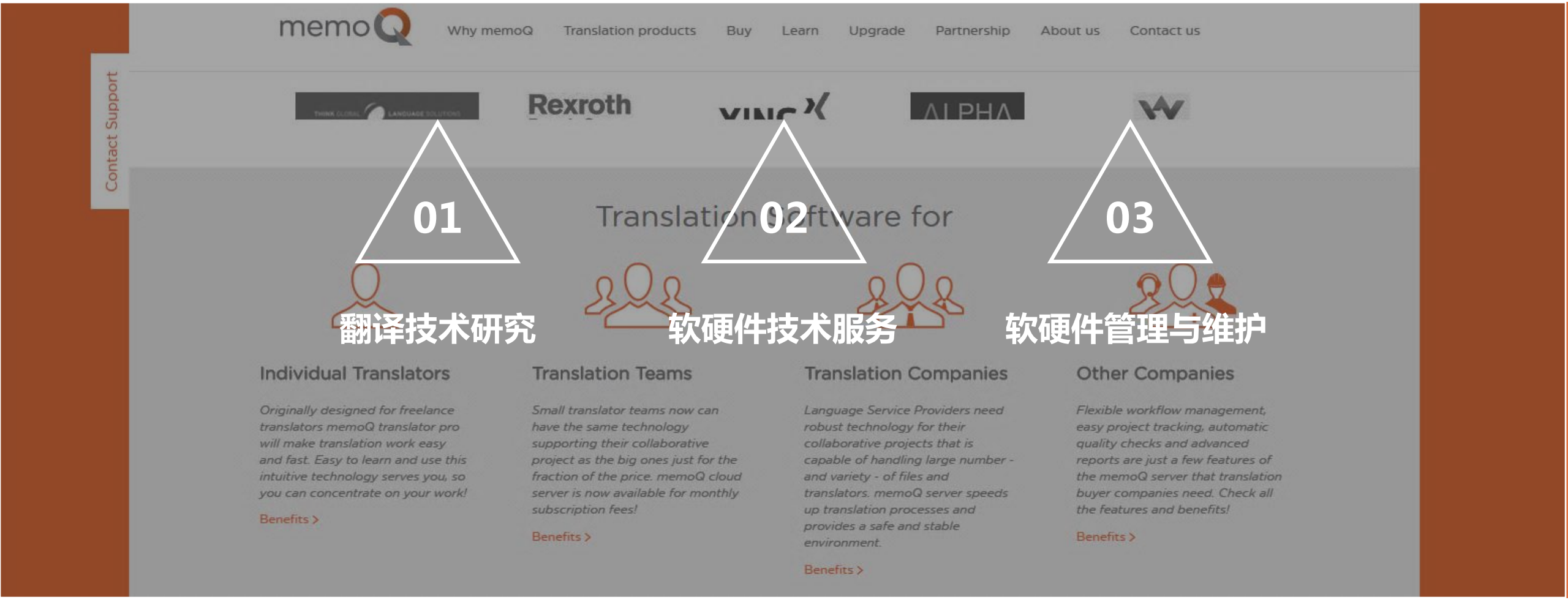
02 基地人事管理

03 中外译者招募

04 人事信息管理

05 译者培训

部门职责——技术部


memoQ
Why memoQ
Translation products
Buy
Learn
Upgrade
Partnership
About us
Contact us
Contact Support
Rexroth
ALPHA
01
02
03
翻译技术研究
软硬件技术服务
软硬件管理与维护
Individual Translators
Originally designed for freelance translators memoQ translator pro will make translation work easy and fast. Easy to learn and use this intuitive technology serves you, so you can concentrate on your work!
Benefits >
Translation Teams
Small translator teams now can have the same technology supporting their collaborative project as the big ones just for the fraction of the price. memoQ cloud server is now available for monthly subscription fees!
Benefits >
Translation Companies
Language Service Providers need robust technology for their collaborative projects that is capable of handling large number - and variety - of files and translators. memoQ server speeds up translation processes and provides a safe and stable environment.
Benefits >
Other Companies
Flexible workflow management, easy project tracking, automatic quality checks and advanced reports are just a few features of the memoQ server that translation buyer companies need. Check all the features and benefits!
Benefits >

实践、实习项目

百度翻译

北语官网本地化

世界艺术史大会

坦桑尼亚雇主协会项目

中法语言政策项目

高翻记忆库

语言服务项目

百度翻译APP

基本信息

项目日期	2015年6月至今
项目负责人	韩林涛
项目经理	2015级英语笔译 李佳胥
项目成员及分组	14名成员两两一组 每人均承担译者和审校

项目流程

每晚9点前
返稿**2**篇
项目经理审核后
次日发送给百度

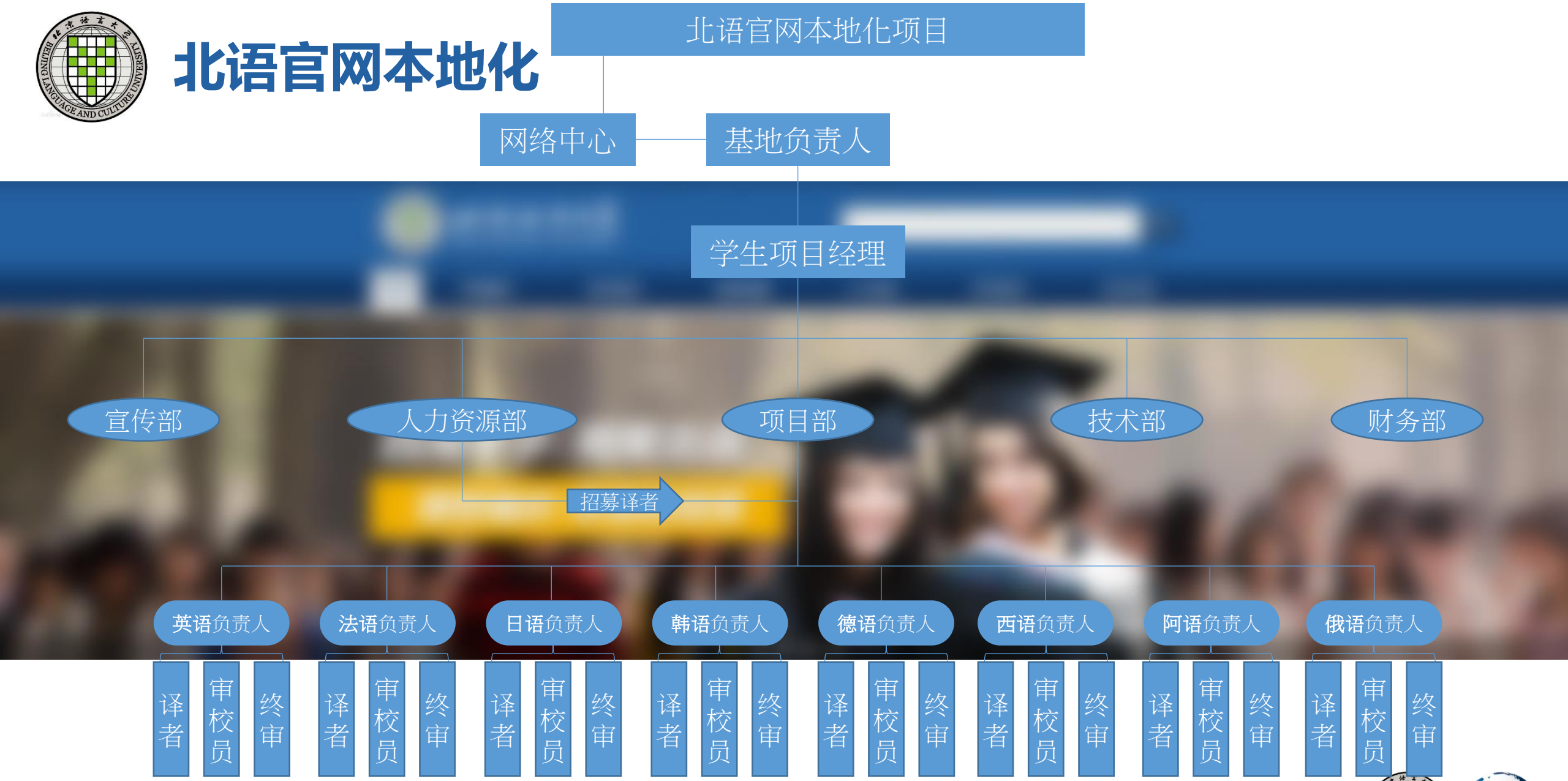
每周二/三
12:00前
稿件资源**2**篇
项目经理审核整理
当日发送给百度

每月中上旬
以及月底
计算个人稿酬
项目经理审核统计
发送给百度

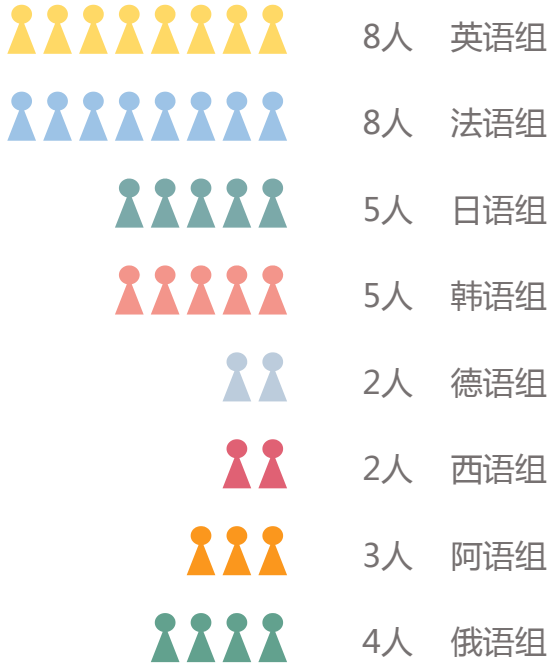
项目成果

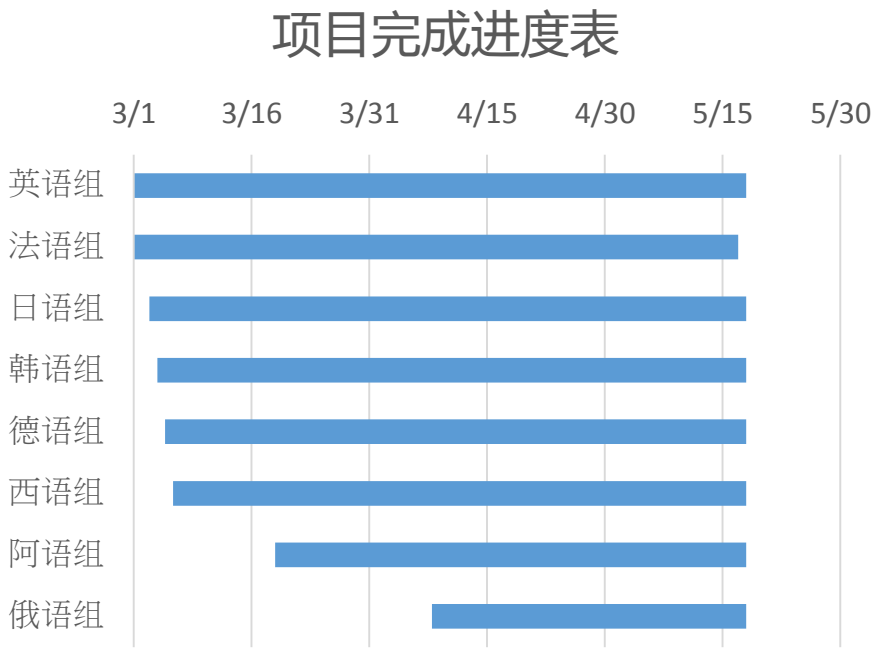
总稿量近**600**篇，翻译字数达**28万**字
形成成熟的**项目管理模式**
北语高翻现已成为百度翻译APP**提供翻译的唯一团队**

北语官网本地化


北语官网本地化项目
网络中心
基地负责人
学生项目经理
宣传部
人力资源部
项目部
技术部
财务部
招募译者
英语负责人
法语负责人
日语负责人
韩语负责人
德语负责人
西语负责人
阿语负责人
俄语负责人
译者
审校员
终审

北语官网本地化





北语官网本地化项目**2016年3月启动，持续至今**

法日韩德西阿俄英八种语言各完成**20000字**左右的翻译

项目采用在线翻译平台**memoQ**进行，可以同步共享**术语库**和**翻译记忆库**

项目率先启用**外校译者**，扩大了中外语言服务人才培养基地的影响力。

世界艺术大会论文翻译项目

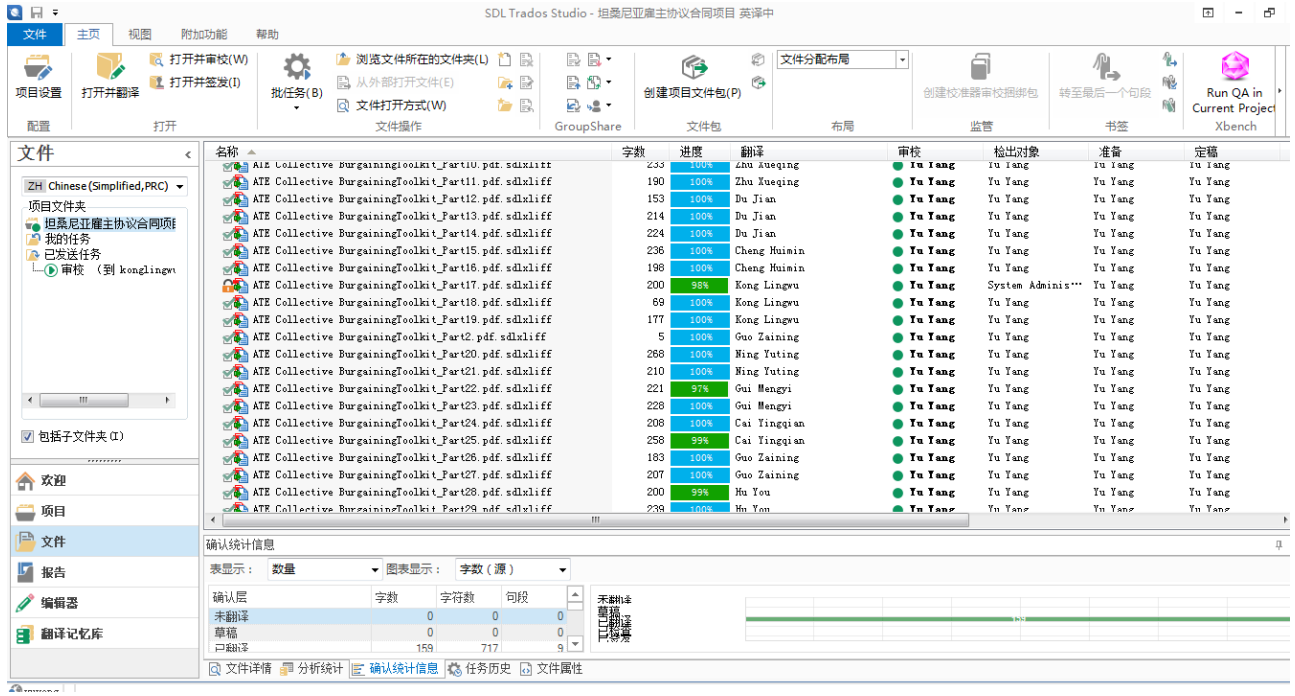
基地项目组负责翻译“第三十四届世界艺术史大会”现场展示的210篇英文论文，近67万字。项目于2016年8月12日开始筹备，8月14日正式启动，9月5日提交所有稿件，历时21天。

项目组包括2名管理人员，翻译组共有32名译者参与，其中包括30名研究生及2名教师，分别来自北京语言大学、北京大学、清华大学、北京外国语大学、上海外国语大学、北京第二外国语大学、南京大学、福州大学、对外经济贸易大学、哈尔滨师范大学等等。

该项目能够在**21天**内完成**67万字**的翻译，得益于历时一年多的**艺术史术语库建设**和**成熟的项目管理经验**

基于该项目与北京大学历史系合作的艺术史术语库建设项目仍在持续中……

坦桑尼亚雇主协会英中翻译项目



该项目**11月30日**启动，译者**10名**，审校**6名**， **15天**完成**46000字。**

该项目基于基地采购的**SDL GroupShare**协同翻译平台，所有稿件通过**项目管理服务器**分发，专人维护**翻译记忆库服务器**和**术语库服务器。**

应用翻译记忆技术**提升翻译效率**，应用术语库确保**术语一致**，应用项目管理服务器**简化翻译项目管理流程。**

该项目的快速启动和实施得益于**学生译者**和**学生项目经理**对**SDL Trados**软件的熟练应用**成熟的译者资源选拔流程**和基于**高翻学堂**的**线上软件自主学习课程**是项目稳步推进的关键

中法语言政策规划研讨会论文翻译项目

该项目**2015年**启动，旨在介绍国际语言政策专家的思考和建议，帮助中国研究学者对语言政策与规划进行深入思考，终版译稿公开出版，每年约**4万字**

左图为基地翻译记忆库服务器中在线存储的往年研讨会平行语料库。

该项目的的顺利运作得益于**完善的双语语料库管理机制**和**成熟的翻译项目运作管理机制**
往年研讨会双语平行语料库和术语库和**学生自主管理的翻译团队**极大提升翻译效率和质量

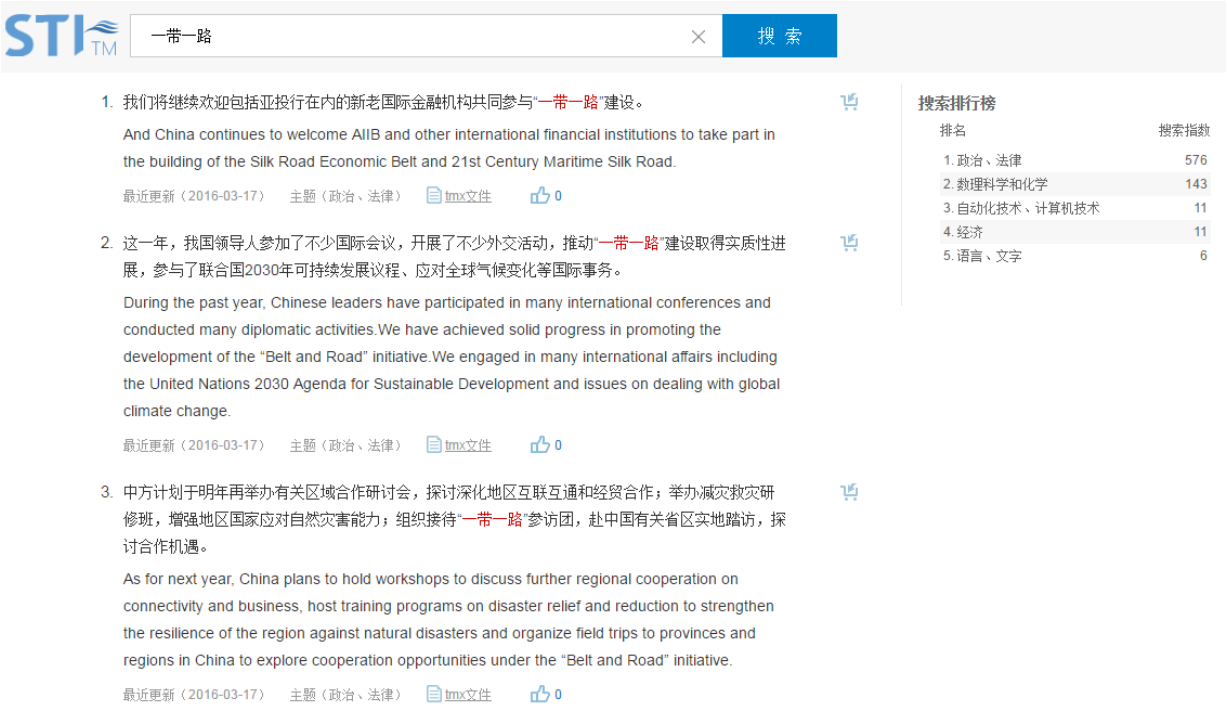
Computer aided Translation Teaching

试译宝
www.shiyibao.com

Comparison between different translations

Machine comments for translations

高翻记忆库



http://stitm.blcu.edu.cn/

高翻记忆库

"G20峰会"中英、中法语料库

中法语言政策研讨会论文记忆库

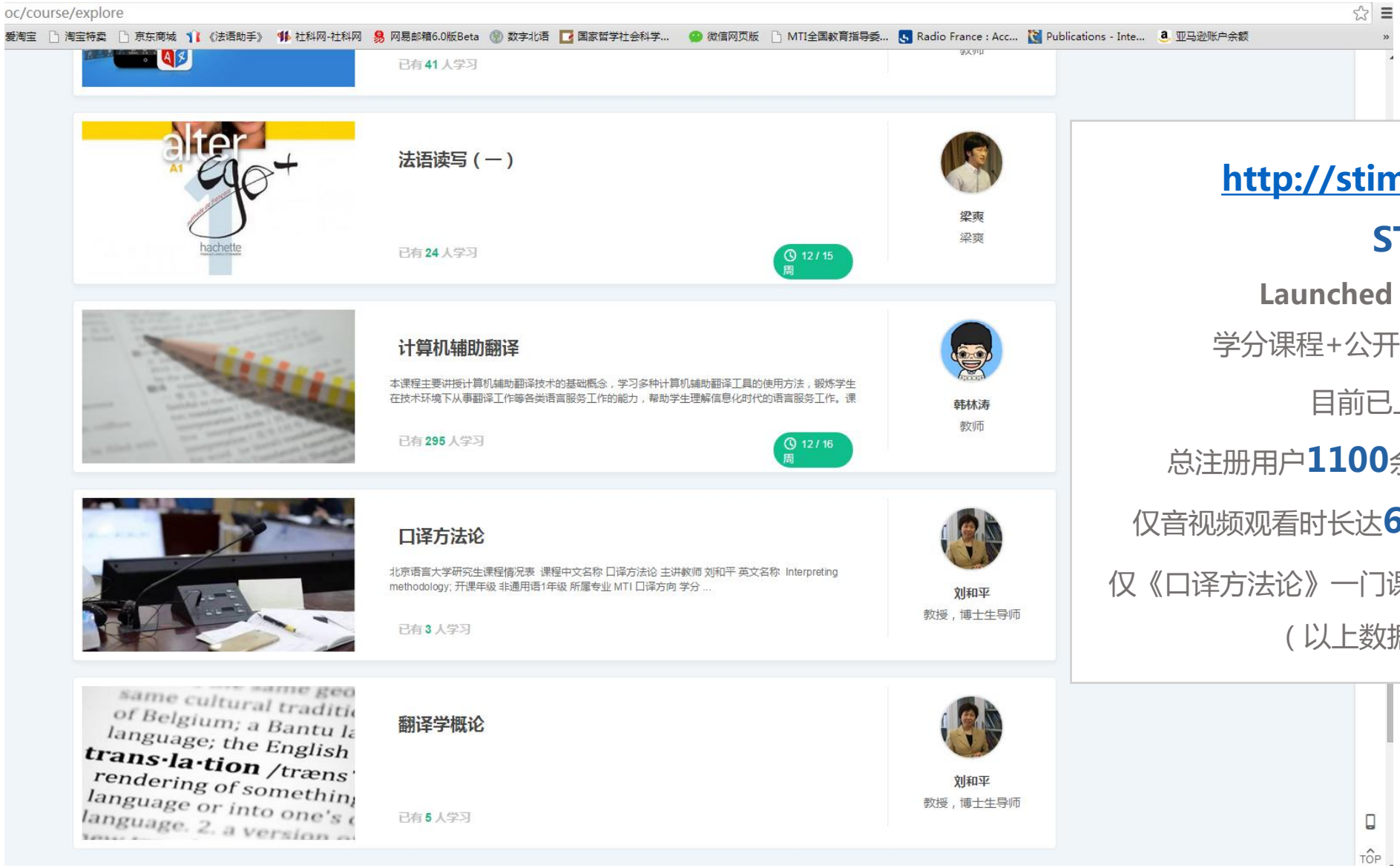
"乌镇互联网大会"中英语料库

"世界艺术史大会"中英语料库

……

基于**完善的语料库收集、加工和存储机制**和**系统的语料库资源管理方案**
逐步形成的**北语高翻语言大数据**将成为基地重要的语言资产

STIMOOC



http://stimooc.blcu.edu.cn/

STIMOOC

Launched since March, 2016

学分课程+公开培训课程+学生内训课程

目前已上线课程**30**余门

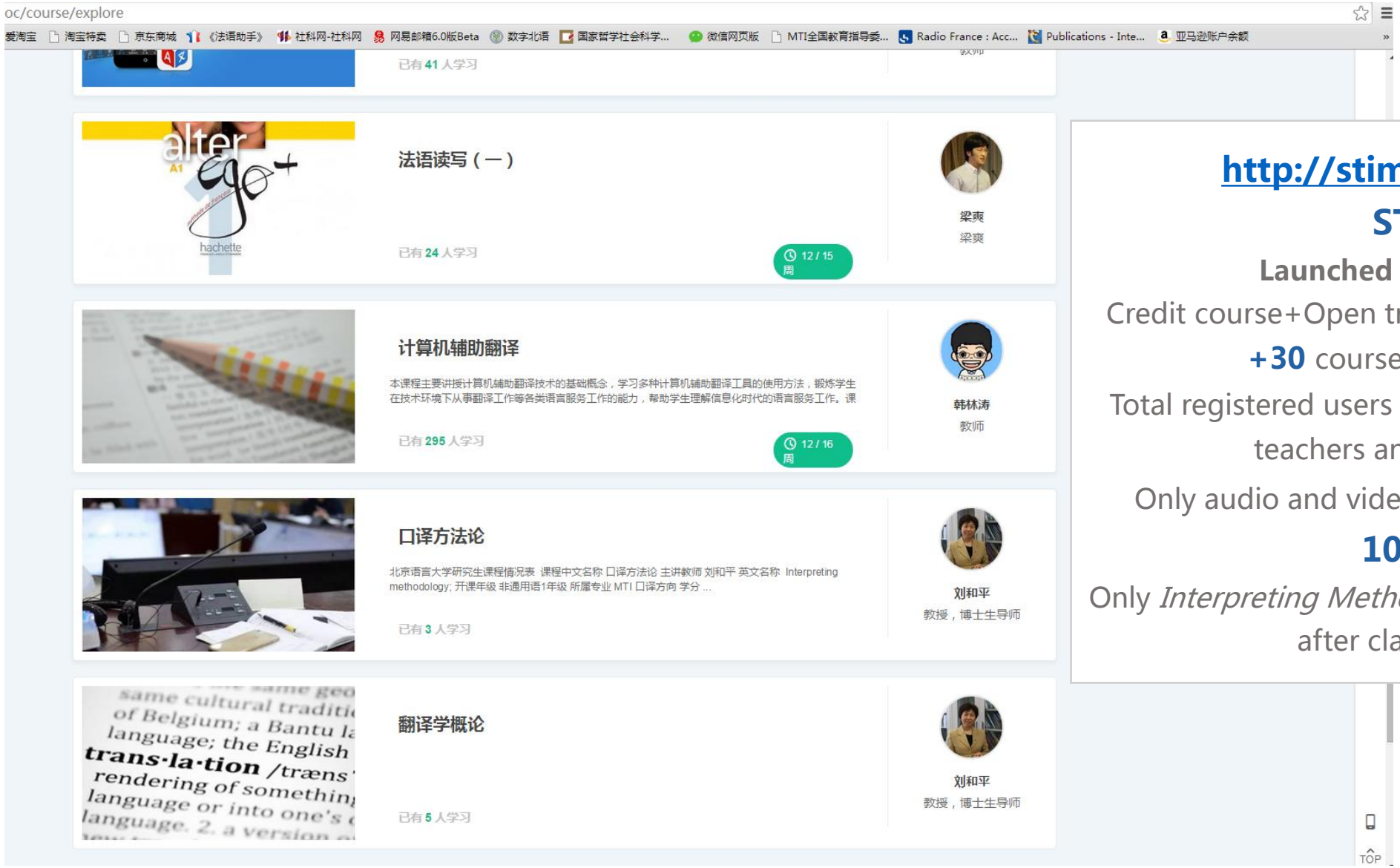
总注册用户**1100**余人（含高翻师生450余人）

仅音视频观看时长达**651757**分钟，合**10862**小时

仅《口译方法论》一门课程结课后就包含**2000**课时内容

（以上数据截至2017年3月）

Training for Trainees



http://stimooc.blcu.edu.cn/

STIMOOC

Launched since March, 2016

Credit course+Open training course+Student course

+30 courses have been on-line

Total registered users ：+ **1100** people (With +450 teachers and students of STI)

Only audio and video viewing : **651757**min ， = **10862** hours

Only *Interpreting Methodology* will contain 2000 hours after class (March 2017)

目录

01 简介

02 基地概况

03 建设思路

04 现状与未来

基地建设思路

基地面向社会需求：

- 以语言服务人才培养为目标
- 以现代化技术为依托
- 以真实项目为抓手
- 以自主学习和“师徒互动”为途径
- 以教学和科研结合为基础

实现全方位学习模式：

- 课内课外
- 校内校外
- 线上线下

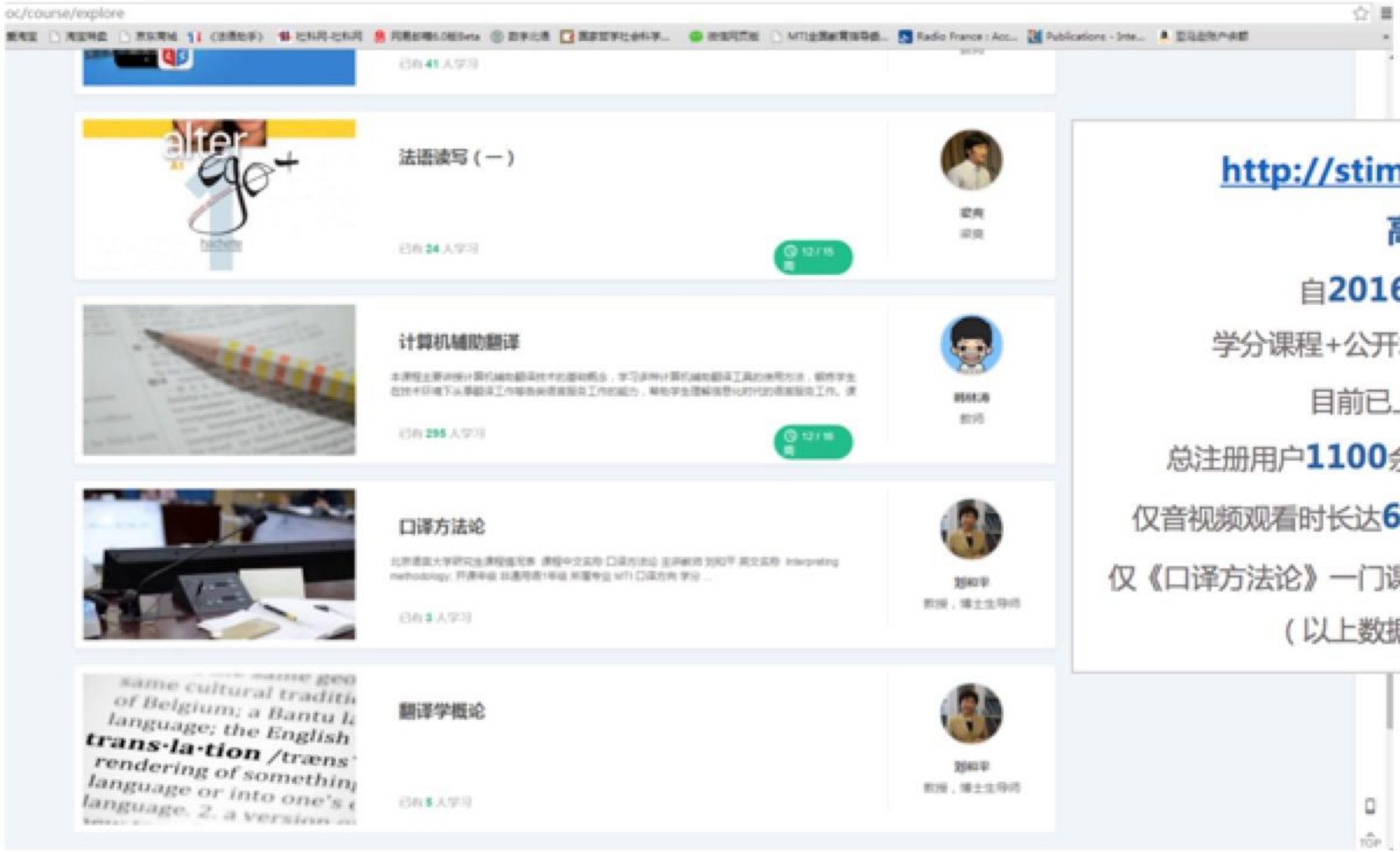
不断提升人才培养质量，学员最终要先学会做人，学会做事，努力做好事。

七位一体

课程融合、实践平台、实习创业、校企合作、科研支持、管理创新、中外结合

教学

高翻学堂



http://stimooc.blcu.edu.cn/

高翻学堂

自**2016年3月**正式启用

学分课程+公开培训课程+学生内训课程

目前已上线课程**30**余门

总注册用户**1100**余人（含高翻师生450余人）

仅音视频观看时长达**651757**分钟，合**10862**小时

仅《口译方法论》一门课程结课后就包含**2000**课时内容

（以上数据截至2017年3月）

基地建设思路

stimooc.blcu.edu.cn
高翻第一课
翻译理论与实务
这是一门你在高翻绝对不能错过的课程
前往学习
通知公告
暂无公告
学习中心
课程分类
快速选择课程分类立即学习
翻译专业课程
语言基础课程
计算机基础课程
中文基础课程
学校课程
多语言新媒体中心
韩林涛
中外语言服务人才培养基地
韩林涛
翻译语料库建设和管理
韩林涛
口译方法论
刘和平
计算机辅助翻译
韩林涛
已开课
高翻语音室
韩林涛
法语口译
刘和平
百度翻译
韩林涛
腾讯机器翻译项目语料库加工
韩林涛
翻译实践中的搜索引擎与语料...
韩林涛

基地建设思路

stimooc.blcu.edu.cn/mooc/course/explore

应用 上网导航 百度 天猫商城 爱淘宝 淘宝特卖 京东商城 《法语助手》 社科网-社科网 网易邮箱6.0版Beta 数字北语 国家哲学社会科学... 微信网页版 MTI全国教育指导委... Radio France : Acc... Publications - Inte... 亚马逊账户余额

已有 41 人学习

法语读写（一）

已有 24 人学习

12 / 15 周

梁爽

梁爽

计算机辅助翻译

本课程主要讲授计算机辅助翻译技术的基础概念，学习多种计算机辅助翻译工具的使用方法，锻炼学生在技术环境下从事翻译工作等各类语言服务工作的能力，帮助学生理解信息化时代的语言服务工作。课

已有 295 人学习

12 / 16 周

韩林涛

教师

口译方法论

北京语言大学研究生课程情况表 课程中文名称 口译方法论 主讲教师 刘和平 英文名称 Interpreting methodology; 开课年级 非通用语1年级 所属专业 MTI 口译方向 学分 ...

已有 3 人学习

刘和平

教授，博士生导师

翻译学概论

已有 5 人学习

刘和平

教授，博士生导师

学习中心

TOP

基地建设思路

案例：课程

翻译学概论
G1影响翻译的因素 32:20
第14章 第14章 第十二周
第1节 1
G3 文学翻译与非文学翻译 13:26
G2 文学翻译与非文学翻译 24:34
G1 文学翻译与非文学翻译 17:29
第15章 第15章 第十三周
第1节 第1节
G3翻译动机和使用者 15:20
G2 不同翻译动机对翻译过程的影响 17:19
G1翻译的动机 18:31
该课程为限制课程

基地建设思路

stimooc.blcu.edu.cn/course/46

应用 上网导航 百度 天猫商城 爱淘宝 淘宝特卖 京东商城 《法语助手》 社科网-社科网 网易邮箱6.0版Beta 数字北语 国家哲学社会科学... 微信网页版 MTI全国教育指导委... Radio France : Acc... Publications - Inte... 亚马逊账户余额

口译方法论

学员人数：3人

继续学习

课时 讨论区 资料区 作业 评价（1） 笔记 概览 ＋公告

课时列表

第 1 章 ： 高翻学堂使用指南

试听 课时1：如何注册高翻学堂 03:06

课时2：助教如何将学生加入课程 04:00

课时3：助教如何上传视频 09:00

第 2 章 ： 音视频录制指南

第 1 节 ： 视频录制指南

课时4：视频录制规范

课时5：【优秀视频展示】G27：文学翻译与非文学翻译之比较 14:17

课时6：【优秀视频展示】G3：英汉语言与思维及译者介入 12:17

课时7：【优秀视频展示】G10：翻译与思维 10:59

课时8：贵梦怡制作PPT点评 22:35

第 2 节 ： 音频上传指南

任课老师

刘和平

教授，博士生导师

中国翻译资格（水平）考试委员会委员、中国翻译协会理事、中国翻译协会翻译理论与教学委员会委员、对外

最新学员

学习中心

基地建设思路

stimooc.blcu.edu.cn/course/46

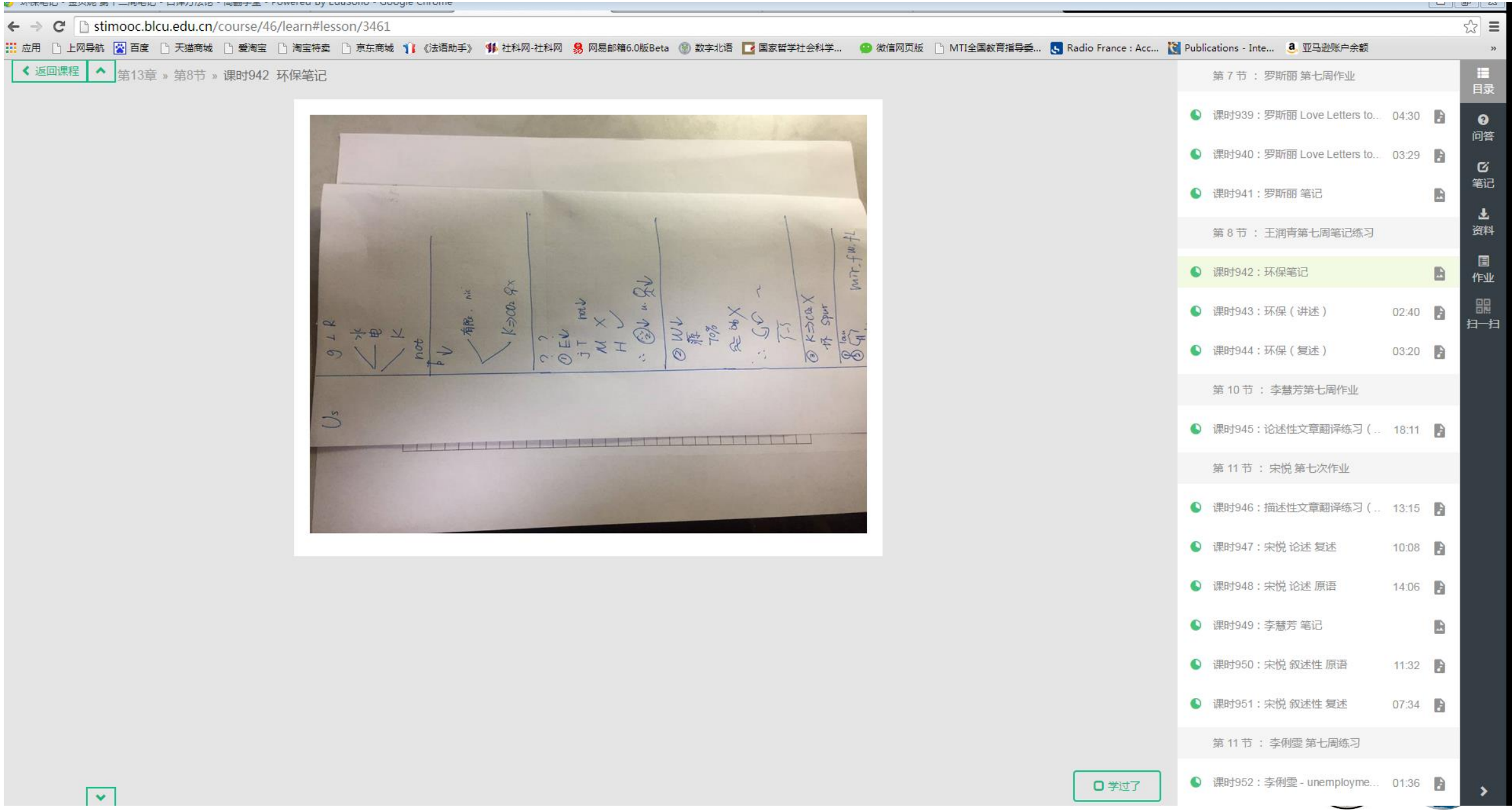
应用 上网导航 百度 天猫商城 爱淘宝 淘宝特卖 京东商城 《法语助手》 社科网-社科网 网易邮箱6.0版Beta 数字北语 国家哲学社会科学... 微信网页版 MTI全国教育指导委... Radio France : Acc... Publications - Inte... 亚马逊账户余额

课时1571：刘鑫 翻译3	01:37
第 27 节 ： 胡婷 第12周作业	
课时1572：胡婷 原语	01:41
课时1573：胡婷 翻译	02:03
第 28 节 ： 王天朗 第十二周作业	
课时1574：胡婷 三步笔记	
课时1575：王天朗 中文	01:04
课时1576：王天朗 阿文	02:23
第 29 节 ： 郝彤彤12周作业	
课时1577：王天朗 笔记	
课时1578：郝彤彤12周录音	01:33
第 30 节 ： 侯月第十二周作业	
课时1579：郝彤彤12周笔记	
课时1580：侯月 第十二周笔记	
课时1581：侯月第十二周作业 复述	02:01
第 31 节 ： 金贝妮 第十二周作业	
课时1582：金贝妮 第十二周	05:12
课时1583：金贝妮 第十二周笔记	
第 33 节 ： 张晓雅第十二周作业	

学习中心

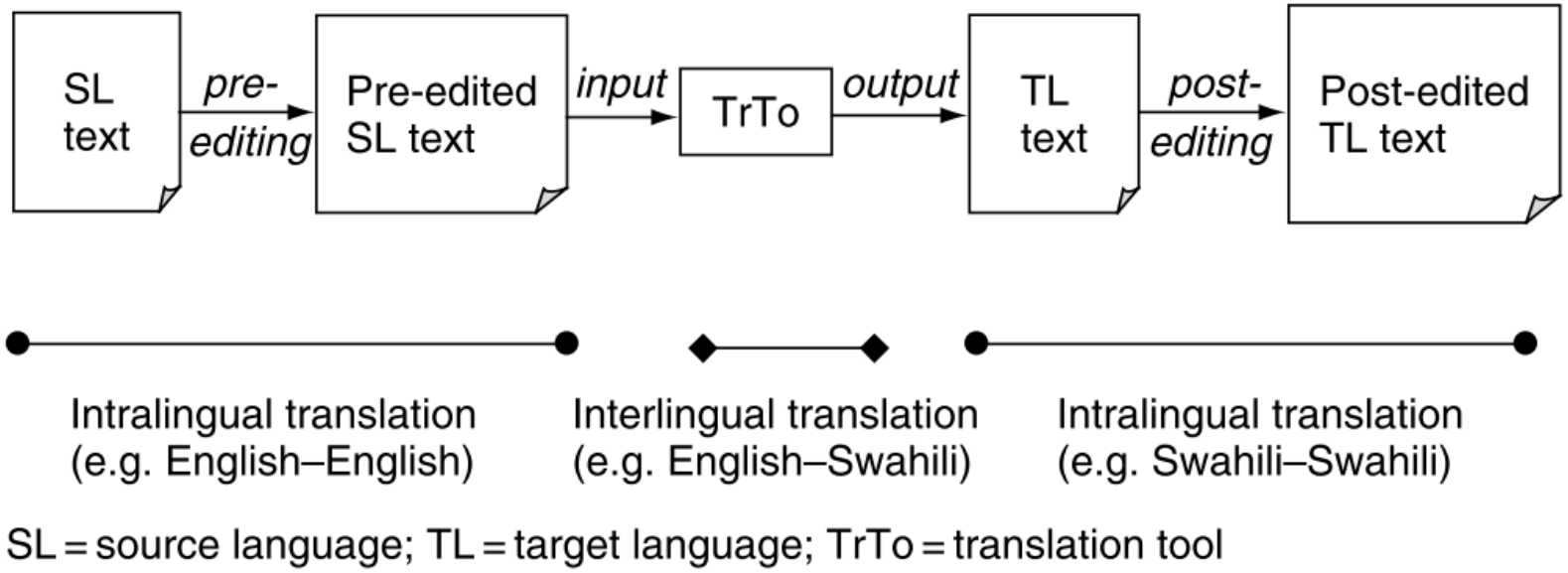
TOP

基地建设思路


stimooc.blcu.edu.cn/course/46/learn#lesson/3461
应用 上网导航 百度 天猫商城 爱淘宝 淘宝特卖 京东商城 《法语助手》 社科网-社科网 网易邮箱6.0版Beta 数字北语 国家哲学社会科学... 微信网页版 MTI全国教育指导委... Radio France : Acc... Publications - Inte... 亚马逊账户余额
返回课程
第13章 » 第8节 » 课时942 环保笔记
第 7 节 ： 罗斯丽 第七周作业
课时939：罗斯丽 Love Letters to.. 04:30
课时940：罗斯丽 Love Letters to.. 03:29
课时941：罗斯丽 笔记
第 8 节 ： 王润青第七周笔记练习
课时942：环保笔记
课时943：环保（讲述） 02:40
课时944：环保（复述） 03:20
第 10 节 ： 李慧芳第七周作业
课时945：论述性文章翻译练习（.. 18:11
第 11 节 ： 宋悦 第七次作业
课时946：描述性文章翻译练习（.. 13:15
课时947：宋悦 论述 复述 10:08
课时948：宋悦 论述 原语 14:06
课时949：李慧芳 笔记
课时950：宋悦 叙述性 原语 11:32
课时951：宋悦 叙述性 复述 07:34
第 11 节 ： 李俐雯 第七周练习
课时952：李俐雯 - unemployme... 01:36
目录
问答
笔记
资料
作业
扫一扫
学过了

流程管理与教学

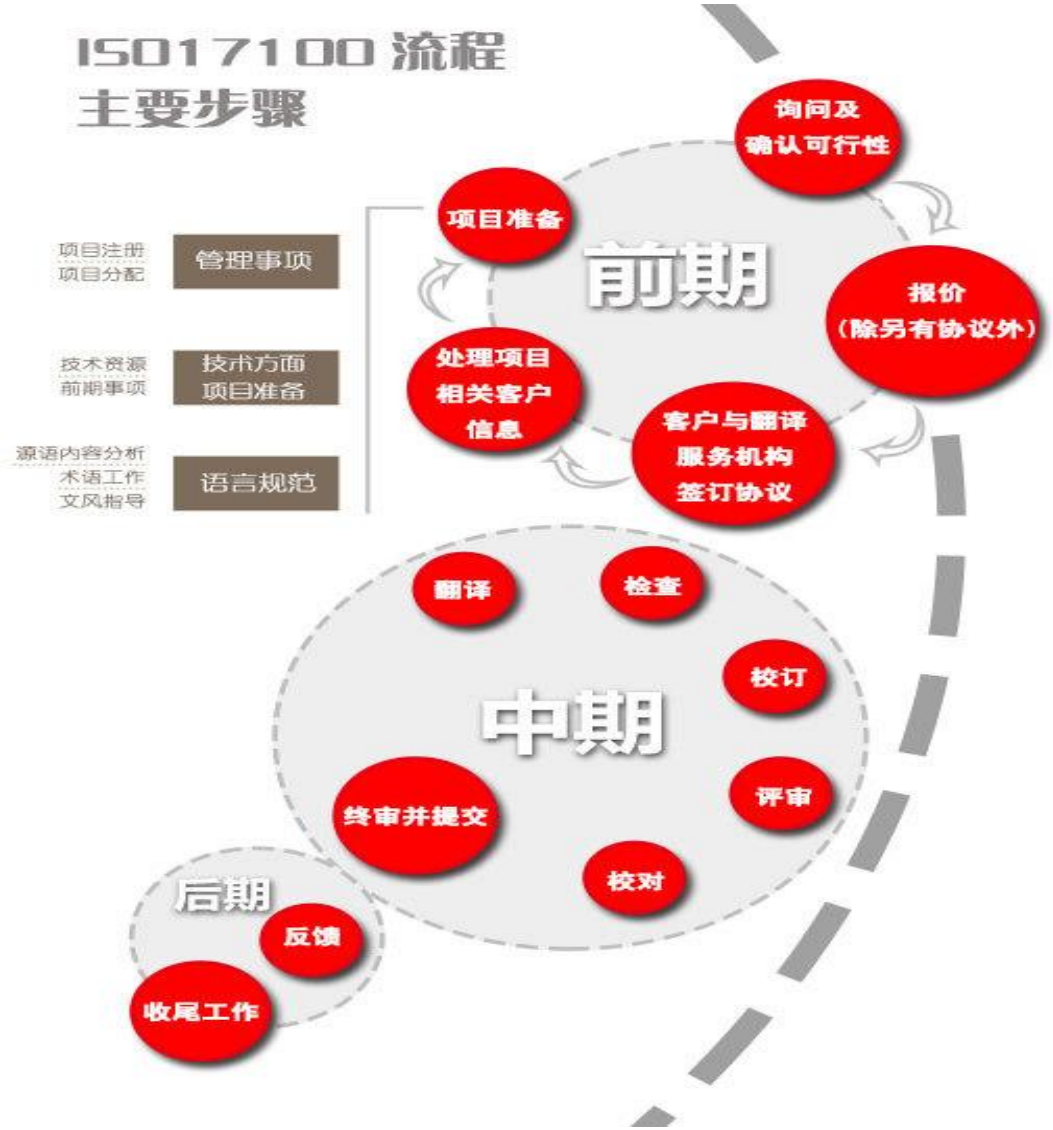
学术视角下的翻译流程



C.K. Quah, 2006

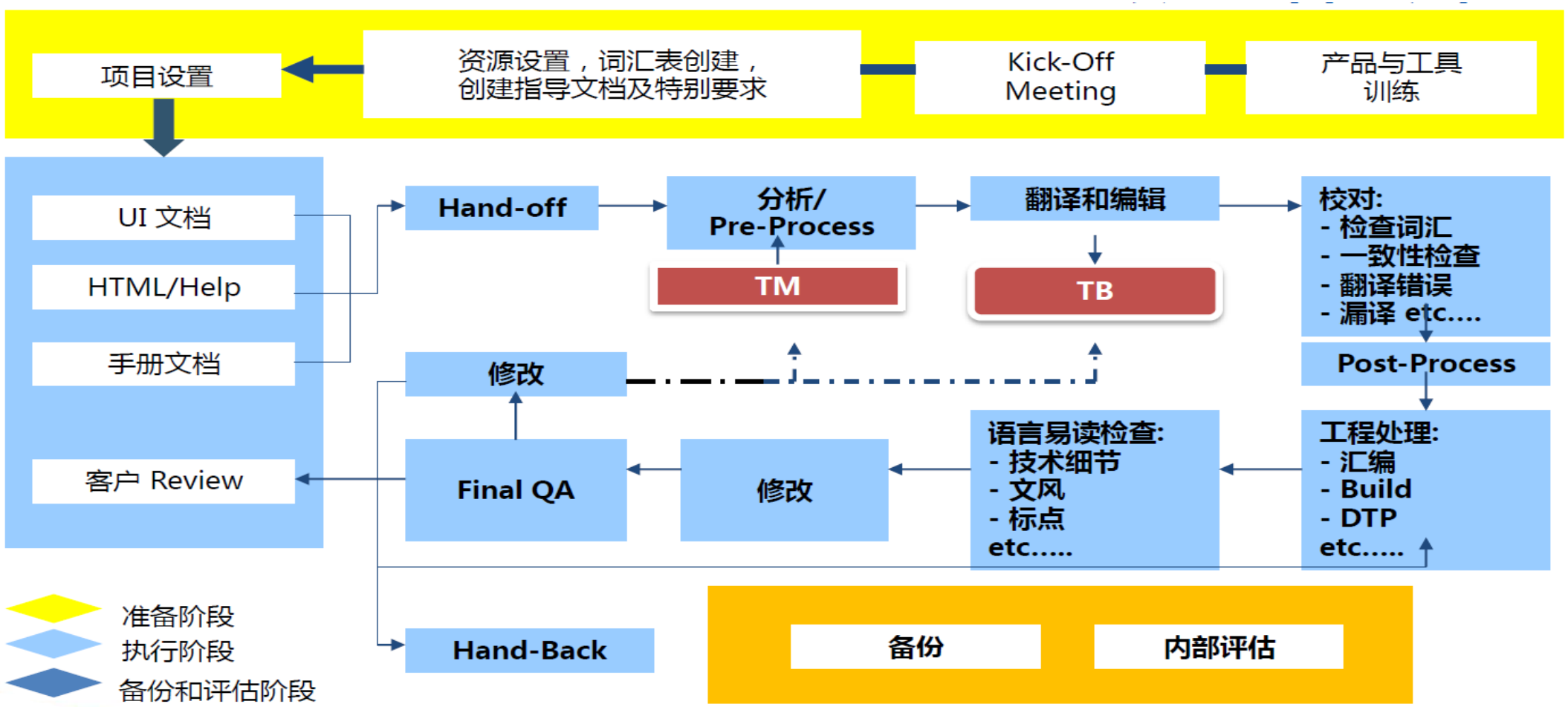
从项目视角看翻译

不同视角下的翻译流程

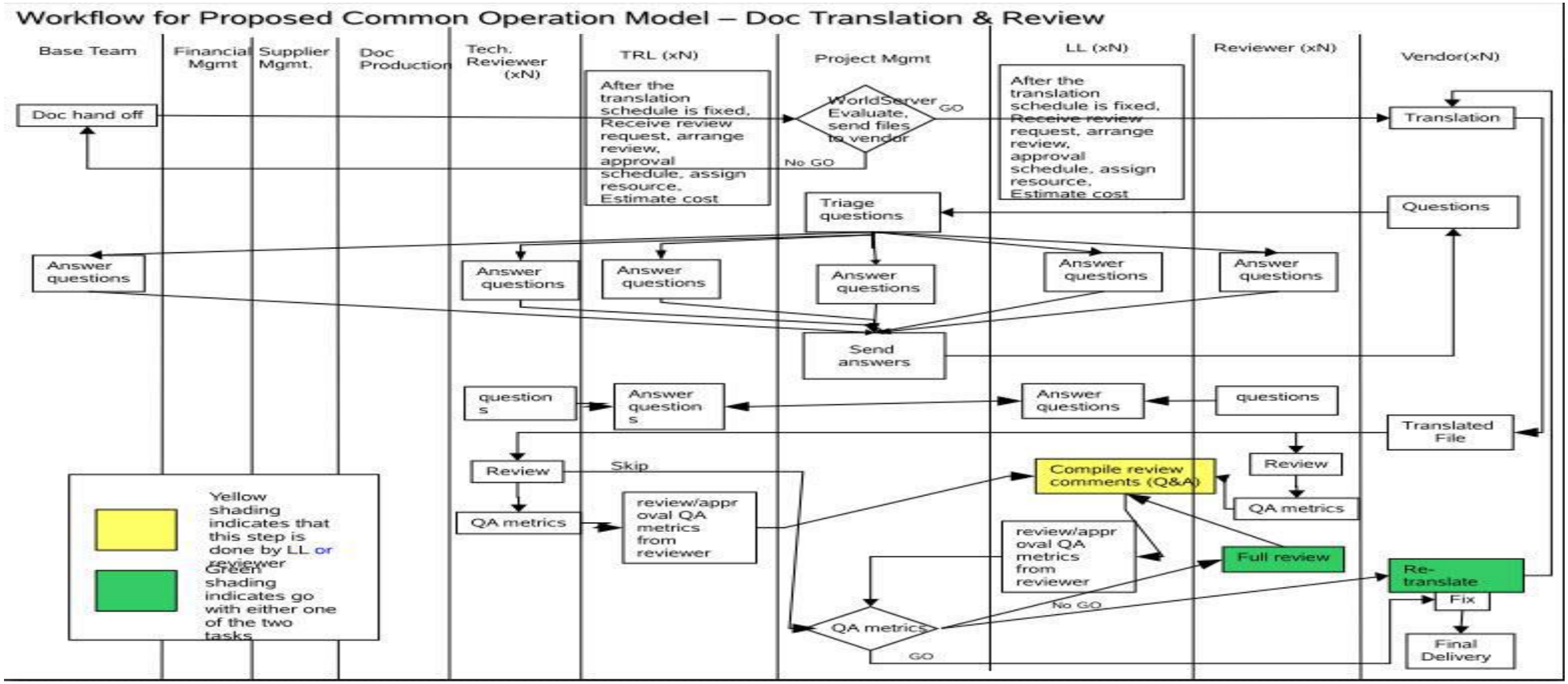


ISO 17100
国际翻译服务流程标准

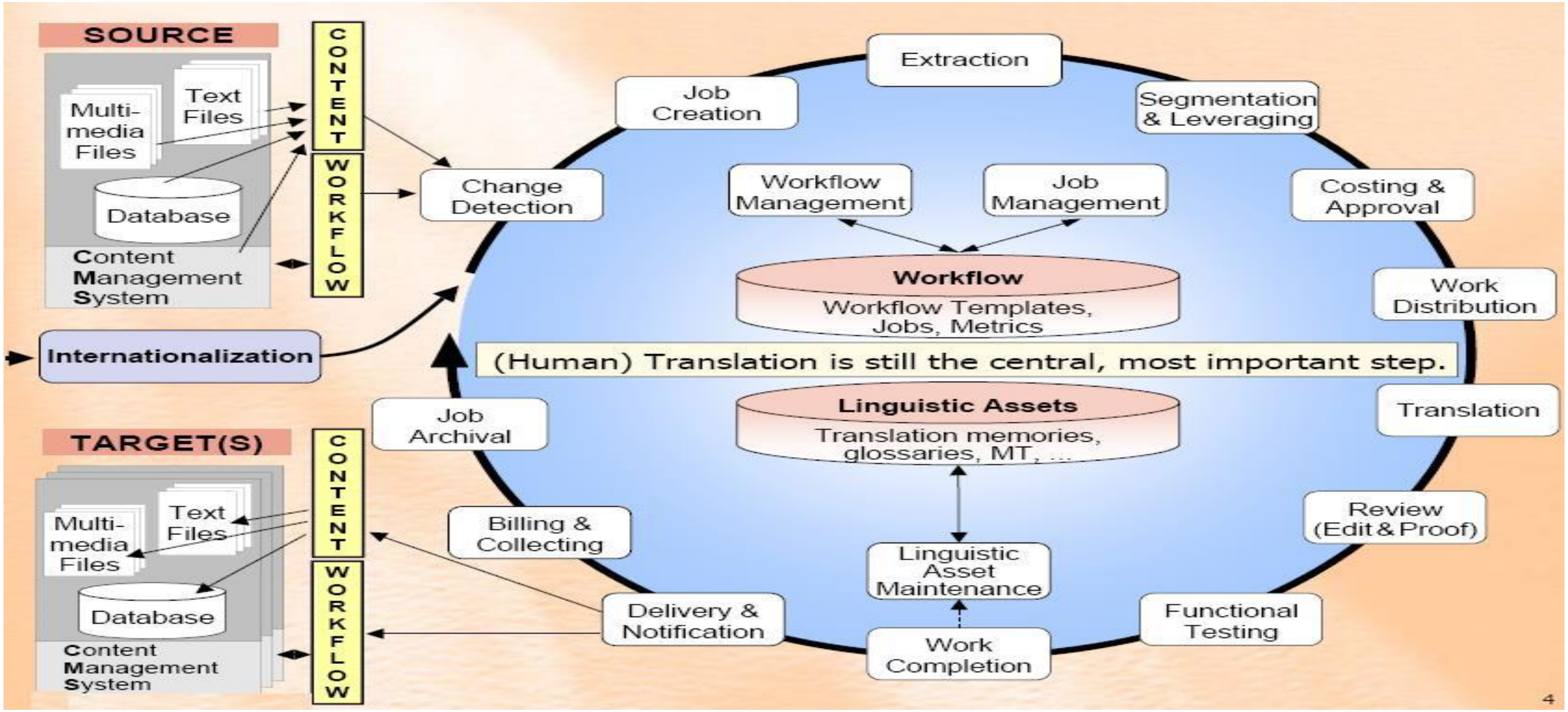
本地化项目流程


项目设置
资源设置，词汇表创建，
创建指导文档及特别要求
Kick-Off
Meeting
产品与工具
训练
UI 文档
HTML/Help
手册文档
客户 Review
Hand-off
分析/
Pre-Process
TM
翻译和编辑
TB
校对:
- 检查词汇
- 一致性检查
- 翻译错误
- 漏译 etc....
Post-Process
工程处理:
- 汇编
- Build
- DTP
etc.....
语言易读检查:
- 技术细节
- 文风
- 标点
etc.....
修改
Final QA
修改
Hand-Back
备份
内部评估
准备阶段
执行阶段
备份和评估阶段

文档翻译流程


Workflow for Proposed Common Operation Model – Doc Translation & Review
Base Team
Financial Mgmt
Supplier Mgmt.
Doc Production
Tech. Reviewer (xN)
TRL (xN)
Project Mgmt
LL (xN)
Reviewer (xN)
Vendor(xN)
Doc hand off
After the translation schedule is fixed, Receive review request, arrange review, approval schedule, assign resource, Estimate cost
WorldServer Evaluate, send files to vendor
GO
No GO
After the translation schedule is fixed, Receive review request, arrange review, approval schedule, assign resource, Estimate cost
Translation
Triage questions
Questions
Answer questions
Answer questions
Answer questions
Answer questions
Answer questions
Answer questions
Send answers
question s
Answer question s
Answer questions
questions
Translated File
Review
Skip
Compile review comments (Q&A)
Review
QA metrics
QA metrics
review/approval QA metrics from reviewer
review/approval QA metrics from reviewer
Full review
Re-translate
Fix
No GO
QA metrics
GO
Final Delivery
Yellow shading indicates that this step is done by LL or reviewer
Green shading indicates go with either one of the two tasks

国际企业全球化流程


SOURCE
Multi-media Files
Text Files
Database
Content Management System
CONTENT
WORKFLOW
Internationalization
Extraction
Job Creation
Segmentation & Leveraging
Change Detection
Workflow Management
Job Management
Costing & Approval
Workflow
Workflow Templates, Jobs, Metrics
Work Distribution
(Human) Translation is still the central, most important step.
Linguistic Assets
Translation memories, glossaries, MT, ...
Translation
Job Archival
TARGET(S)
Multi-media Files
Text Files
Database
Content Management System
CONTENT
WORKFLOW
Billing & Collecting
Review (Edit & Proof)
Linguistic Asset Maintenance
Delivery & Notification
Functional Testing
Work Completion
4

作业要求

- 时间
- 命名
  - 0001ZHANGVivien_20120904.docx
- 格式
  - 字体：黑三宋小四（tnr）
  - 行距：1.5
  - 页边距：上下2.54 左右3.18
- 翻译笔记
  - 以注释的形式完成
- 分组（G1-Gn）
- 打包

  （每人单独作业+译前准备）X n + 一份最终整理稿（轮流执笔）

作业文档树形图

发给客户的文件

执笔人完成的小组最终译文

个人讨论前译文+译前准备+术语表

- G1.rar
  - G1_ZHANGVivien_20120904.docx
  - G1_20120904
    - 0001ZHANGVivien_20120904.docx
    - 0001ZHANGVivien_20120904_prep.docx
    - 0001ZHANGVivien_20120904_termino.xls
    - 0002HUHansan_20120904.docx
    - 0002HUHansan_20120904_prep.docx
    - 0002HUHansan_20120904_termino.xls

拓展阅读

- 书籍：

  王华伟、王华树.翻译项目管理实务[M].北京：中国对外翻译出版公司，2013.第二、三、四、五章

  Keiran J. Dunne, Elena S. Dunne. Translation and Localization Project Management [M]. Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2011. PartII：Project management knowledge areas.

- 文章：
  - A Step By Step Guide to Translation Project Management
    - http://www.translationdirectory.com/articles/article1543.php
  - Translation Project Management
    - http://www.translationdirectory.com/article65.htm
  - 客户方新本地化项目经理指南
    - http://www.giltworld.com/E_ReadNews.asp?NewsID=415

项目交付

- 全班由一名同学统一术语表，另一名审（轮流）
- 每位同学提交项目总结

- 课程项目化：上交时间固定化，要求标准化，质量严格化
- 实践真实化：实践开始，进入实战，上岗实习，进入岗位
- 传带日常化：老带新，质量控制标准
- 服务标准化：院训（挑战自我、服务他人、沟通世界）

实践与创新

大学生创新创业训练计划

1

基于Drupal的北语高翻多语言网站建设（国家级）

本项目以开发北京语言大学高级翻译学院多语言网站（中英法）为例，探索利用开源技术Drupal，搭建多语言网站的方法。
本项目获评“**2015年度外国语学部本科生国家级大学生创新创业训练计划优秀项目**”

2

生态建筑领域中英法三语术语库建设（国家级）

运用SDL MultiTerm软件建立生态建筑领域中英法三语对照术语库，更新现有建筑工程领域术语库，为生态建筑领域口、笔译工作提供辅助。
本项目获评“**2015年度外国语学部本科生国家级大学生创新创业训练计划优秀项目**”

3

在线视听说教学资源库建设与应用（国家级）

本项目旨在建立一个“在线试听说教学资源库”,借此向同学们提供一个在线语言学习的平台。

4

”互联网+“时代多语言电子杂志制作和发布技术研究（国家级）

本项目依托设立在基地的《本志》编辑部，《本志》（Locazine）为本地化行业第一本学生杂志

研究生创新基金项目

1 信息化时代背景下的高校笔译实践项目管理模式研究

项目基于北京语言大学MTI教育中心的笔译实践进行的相关研究，分析笔译实践项目管理中的问题及应对策略，以协助北语高翻“中外语言服务人才培养基地”，探索**信息化时代背景下高校笔译实践管理模式**，为将来的高校翻译实践提供参考。

2 高校中外语言服务人才团队建设与管理

项目以背景语言大学中外语言服务人才培养基地的真实项目为例，分析和总结在**人才资源开发和管理中存在的问题**，为高校语言服务人才培养与管理提供参考。

3 驻非法语翻译需求调研——以中国招聘平台为例

该项目以面向大众的权威招聘网站平台上的招聘信息为研究对象，够了中国驻非法语翻译需求的**行业分布**、**国家地区分布**、**行业需求**等信息，并根据结果为致力于投身非洲从事翻译工作的人提供参考。

4 中国东北乡土形象的英译作品比较研究——以萧红和迟子建作品为例

项目以萧红和迟子建英译作品为例，对比二者英语作品中东北乡土形象的异同，分析译者翻译难点和策略异同，归纳东北乡土形象的英译特点和翻译价值。

5

中国手语市场与教学调研

该项目为学生调研项目，对中国目前手语普及即教学情况做了较详细的调查，论证高校翻译专业同时开设手语选修课程的必要性。

6

人工与机器翻译质量评估对比与研究

该项目源自翻译理论与实务课程，部分学生对机器翻译评估兴趣盎然，于是开始对其进行资料收集、分析、整理、调研、咨询等，最终对北语口笔译大赛情况进行具体评测，发现软件该在后可以“淘汰”30%以上的劣质译文，大大减轻人工评测负担。2017年北语毕业生即在校学生与一家公司合作，推出视译宝。

7

中国外宣重要概念的翻译

该项目以留学生为主体，以中央重要文献为样本，广泛调查外国读者对相关中国概念的理解程度，为讲好中国故事提供必要的理据。

《本志》

《本志》编辑部设置在北京语言大学中外语言服务人才培养基地，是北京语言大学高级翻译学院为本地化人才培养开辟的特色人才试验田。

“Locazine”（本志）是北京语言大学高级翻译学院翻译专业（本地化方向）的班级刊物，杂志的英文名“Locazine”取自“Localization Magzine”，中文名取自“本地化杂志”。

“Locazine”由本地化专业的同学运营，是同学们向外界展示自我风采，传播本地化知识的特色平台。

杂志学生主编

目录

01 简介

02 基地概况

03 建设思路

04 现状与未来

ICLS = “7+1”资源共享平台

1. 学生共享：资源、作业、沟通
2. 师生共享：资源、方法、理念
3. 院内共享：课程打通、加大通开课、理念类课程、听课讨论（老带小）
4. 校内共享：不同语种打通部分共享课程和资源（翻译理论与实务、口译方法论、笔译方法论、CAT、项目管理、国际机构概况、汉语外语提高等）
5. 校企共享：企业专家走进学校（讲座、进课堂、指导论文、参加答辩）、师生进入企业、实践实习
6. 校校共享：公开课、网络课程等
7. 内外共享：远程课程、远程教育、远程研讨会和实战训练

+ 平台与外界共享：

中外语言服务人才培养基地（教学实践、翻译实习、科学研究为一体）

现状和未来

现状

想法粗浅，实验探索，积累数据，分析提炼，寻找规律，凝练模式

未来

校企联合，内外牵手，积累经验，拓展空间，加大研究，应用实践

关注我们
谢谢
ICLS